

Stephen Hawking's
Universe
霍金的宇宙





Contents

目錄

- 01 **Strategic Development 策略發展**
Institute to Advance with World's Best Minds 高研院匯聚全球學術翹楚
- 02 **hawking@hkust 霍金在科大**
Star Scientist Gives Institute Inaugural Lecture 霍金論宇宙起源
A Brief History of Hawking in Hong Kong 霍金訪港簡史
- 06 **Community Support 社會支持**
Donations Pave Way for Student Scholarships 捐贈助學
- 08 **Research and Development 研究與開發**
Super-Strong Bullet-Proof Vest Breakthrough 超強纖維防彈衣
- 09 **In Action 校園內外**
- 10 **15th Anniversary 科大15周年**
Great Minds Inspire Great Thoughts 卓越領袖匯聚科大
- 12 **Awards and Honors 獎項與榮譽**

Institute to Advance with World's Best Minds 高研院匯聚全球學術翹楚

With Prof Stephen Hawking giving the Institute for Advanced Study inaugural lecture, the IAS is moving ever closer to realization.

At a press conference in early June, President Chu, the Institute's founding director, provided an update on developments: "We are now actively recruiting the permanent faculty members who will form the backbone of the Institute.

"As an academic mecca, the IAS will place Hong Kong firmly on the map, and it will be on a par with the top research institutes in the world," he said.

HKUST is being aided in the recruitment process by a committee comprising 14 distinguished academic advisors, among them Nobel Laureates and recipients of such prestigious awards as the Fields Medal and Turing Award.

Prof Chu also announced: "Two chair professorships have been established thanks to the generosity and foresight of our dedicated patrons, Council and Founding Court Member Dr Helmut Sohmen, and Dr Thomas Chen Tseng Tao, Chairman of the Si Yuan Foundation."

On 13 June, a ceremony was held to commemorate Prof Hawking's IAS inaugural lecture, during which a Happiness Tree (*Garcinia subelliptica*) was planted at the site on which the Institute will be constructed. Prof Hawking commented: "I hope [my visit] will help the IAS and the cause of science in Hong Kong."

科大正積極籌設高等研究院（高研院），延攬頂尖學者長駐科大，使之成為全球首屈一指的知識中心。

創院院長朱經武校長6月初與新聞界會晤時表示：“科大正積極招攬長駐研究院的教授，他們將組成高研院的骨幹分子。高研院將成為學術朝聖地，大大提升香港在國際的影響力，媲美全球著名的研究機構。”

高研院已成立國際顧問委員會，14位成員全為國際知名學者，其中九位是諾貝爾獎得主，一位是菲爾茲獎得主，一位是圖靈獎得主。

朱教授又感謝校董暨創校顧問委員蘇海文博士、及思源基金會主席陳曾熹博士的慷慨捐贈和遠見，設立兩個講座教授。

6月13日，霍金教授訪港期間，科大在高研院選址舉行植樹儀式，栽種一棵福木，以紀念霍金教授為高研院主持首場講座。霍金教授表示：“我希望此行可以為高研院做貢獻，推進香港的科學發展。”

International Advisory Board 國際顧問委員會

1. Alexei Abrikosov 阿列克謝·阿布里科索夫	Argonne National Laboratory 美國阿岡國家實驗室	2003 Nobel Prize in Physics 2003諾貝爾物理獎
2. Michael Atiyah 米高·阿蒂亞	University of Edinburgh 愛丁堡大學	1966 Fields Medal 1966菲爾茲獎
3. David Baltimore 大衛·巴爾摩	California Institute of Technology 加州理工學院	1975 Nobel Prize in Medicine 1975諾貝爾醫學獎
4. Steven Chu 朱棣文	University of California Berkeley 加州柏克萊大學	1997 Nobel Prize in Physics 1997諾貝爾物理獎
5. Tord Claeson 托特·加勒爾遜	Chalmers University of Technology 瑞典查爾姆斯技術學院	Former Chair, Physics Panel, Nobel Prize Committee 前諾貝爾物理獎評審主席
6. Marvin Cohen 麥文·科翰	University of California Berkeley 加州柏克萊大學	President, American Physical Society 美國物理學會主席
7. H Robert Horvitz 羅伯·賀韋茲	Massachusetts Institute of Technology 麻省理工學院	2002 Nobel Prize in Physiology 2002諾貝爾生理獎
8. Neal Lane 尼蘭·萊因	Rice University 萊斯大學	Former US Presidential Advisor 前美國總統顧問
9. Y T Lee 李遠哲	Academia Sinica 台灣中央研究院	1986 Nobel Prize in Chemistry 1986諾貝爾化學獎
10. Ferid Murad 佛力·梅里	University of Texas Medical School-Houston 德州大學休斯敦醫學院	1998 Nobel Prize in Medicine 1998諾貝爾醫學獎
11. Douglas Osheroff 道格拉斯·奧謝羅夫	Stanford University 史丹福大學	1996 Nobel Prize in Physics 1996諾貝爾物理獎
12. Samuel Ting 丁肇中	Massachusetts Institute of Technology 麻省理工學院	1976 Nobel Prize in Physics 1976諾貝爾物理獎
13. C N Yang 楊振寧	Tsinghua University and The Chinese University of Hong Kong 清華大學、香港中文大學	1957 Nobel Prize in Physics 1957諾貝爾物理獎
14. Andrew Yao 姚期智	Tsinghua University 清華大學	2000 Turing Award 2000圖靈獎





Star Scientist Gives Institute Inaugural Lecture

霍金論宇宙起源

Prof Stephen Hawking, the world's most celebrated living scientist, focused international attention on the University with a weeklong visit to HKUST from 12 to 17 June.

On 15 June, Prof Hawking delivered the Institute for Advanced Study (see p.1) inaugural lecture on "The Origin of the Universe" to an impassioned Hong Kong audience.

Over 2,200 lucky ticket holders attended, including public and VIP guests, and members of the HKUST community. They were joined by thousands more viewers, with the eagerly anticipated event broadcast live on local television networks.

The lecture followed a series of talks on the origins of the universe conducted at HKUST by the likes of Prof Robert B Laughlin, 1998 Nobel Physics Laureate.

Prof Hawking discussed cosmology from the era of early thinkers such as St Augustine of Hippo to pioneers of the modern age including Einstein.

蜚聲國際的科學家史提芬·霍金教授在6月12日至17日訪問科大，全球注目。

霍金教授在6月15日主持了科大高等研究院（見第一頁）首場講座，向熱切期待的聽眾主講“宇宙的起源”。超過2,200位有幸獲得門票的公眾人士、貴賓及科大成員出席了講座。數以千計的人則通過本地電視網絡，觀看現場直播。

在此之前，科大舉辦了一系列學術及科普講座，加深公眾對宇宙起源不同理論的認識，講者包括1998諾貝爾物理學獎得主Robert B Laughlin教授。

霍金教授在講座中從早期的思想家聖·奧古斯丁到近代科學家愛因斯坦，探索宇宙的起源。



Addressing the questions of why we are here and where we come from, Prof Hawking reflected on the relationship between space, time, relativity and quantum theory. He also talked extensively about his own contributions to cosmology, including the conjecture that the universe has no boundary in imaginary time.

During a Q&A, he then discussed a range of issues in more detail, including black holes, the effects of gravity on light and living with motor neuron disease.

Asked why he speaks with an American accent, Prof Hawking, who communicates by typing words with an infrared emitter activated by the muscle in his right cheek, explained that the words are processed through an old 1980s speech synthesizer with which he has become accustomed over the years.

"I was offered upgraded software with a French accent. But if I used that, my wife would divorce me," he joked.

HKUST President Prof Paul Chu thanked Prof Hawking for enhancing scientific awareness among the younger generations. "Your story is an inspiration and demonstrates to us all how the mind and spirit can combine to overcome difficulties and achieve success," he said.

Despite his achievements, Prof Hawking has many ambitions to fulfill. "I still want to know what happens inside black holes, how the universe began and more immediately how the human race can survive the next 100 years," he conceded.

While answers to the latter questions may elude him right now, Prof Hawking concluded: "Cosmology is a very exciting subject — we are getting close to answering the age old questions, why are we here, where did we come from. It seems we are on the way to understanding the origin of the universe, though much more work will be needed."



霍金教授致力研究人類為何在此，從何而來。他探索空間、時間、相對論及量子論的關係，並談到自己對宇宙學的貢獻，包括宇宙在想像的時間中無邊界的假設。

在答問環節中，他談到黑洞、萬有引力對光的影響及如何克服運動神經細胞疾病的挑戰。當被問及為何他說話帶有美國口音時，霍金教授表示，他的語音合成器是八十年代的產物，這麼多年來他已經習慣下來。他笑稱：“我可以選擇使用法國口音的升級版軟件，不過，如果我真的用上它的話，恐怕太太會與我離婚。”霍金教授通過右頰肌肉的運動來操控紅外線發射器，將訊息輸入電腦，再將文字轉化為聲音。

科大校長朱經武教授感謝霍金教授激發年輕人對科學的興趣。他說：“你以堅強的意志及精神，克服種種困難，取得成功，堪作表率。”

儘管如此，霍金教授還有未完的心願：“我仍然想窺探黑洞內的秘密，宇宙如何開始，也許更迫切的是，人類在未來100年如何生存下來。”

他在講座中總結說：“宇宙學是一個非常激動人心和活躍的學科。我們正接近回答這古老的問題：我們為何在此？我們從何而來？我們似乎正朝著理解宇宙起源的正確方向前進，儘管還有許多工作要做。”

Grads Develop Anti-counterfeit Lecture Tickets 畢業生研製防偽門票

Graduates Gary Yeung Man Yui, Kason Yu Ka Shun, Joe Wu Kong Sang and Boris Ho Ka Kin developed an anti-counterfeit watermark especially for use on the inaugural IAS lecture tickets, which would disappear if the ticket was a fake made by color printer or scanner.

電子及計算機工程學系楊文銳、余嘉舜、胡港生及何家健四位應屆畢業生設計浮水印防偽門票，背頁印有顯示科大英文縮寫“HKUST”的黃色浮水印。若門票被人彩色複印或掃描，浮水印中的字樣便會消失。



Prof Hawking on Living with Disability 霍金論殘疾

Prof Hawking met members of the community after his IAS Lecture including Tang Siu-pun, or Ah Bun, the quadriplegic who stirred public debate in 2004 by announcing he wished to die. Prof Hawking told him: "While there is life, there is hope." Offering encouragement to a group of disabled youngsters, he added: "Even if one is physically challenged, there is a lot one can achieve, as I have shown. You can't afford to be disabled in spirit, as well as physically. People won't have time for you."

霍金教授在講座後與社會人士見面，包括兩年前致函行政長官要求安樂死的癱瘓病人斌仔（鄧紹斌）。霍金教授說：“只要活著，便有希望。”他勉勵殘疾人說：“即使身體殘疾，總有很多事情可以幹，我便是一個例子。既然身體已經殘障了，精神更不要殘障，否則的話，別人也不會理你。”

A Brief History of ... Hawking in Hong Kong

霍金訪港簡史

Prof Hawking, author of the 1988 bestseller *A Brief History of Time*, enjoyed a far from brief stay at the University. During a packed six-day visit, the eminent scientist enjoyed both campus life and the sites of cosmopolitan Hong Kong:

霍金教授1988年出版的《時間簡史》暢銷全球，他在香港的訪問豐富多彩，殊不簡單。在六天的訪問中，霍金教授出席校園活動，遊覽觀光，感受香港的魅力：

First visit to the SAR

The media compared Prof Hawking's arrival on his first Hong Kong visit to that of a pop star. Hundreds of well-wishers including school pupils and HKUST student representatives gathered at the airport to greet Prof Hawking and daughter Lucy. Copies of *A Brief History of Time* were flying off the shelves of local bookstores weeks before the arrival.

首訪香江

新聞界報道霍金教授抵埗情景，將他比作巨星訪港。近一百位支持者在機場迎接霍金教授及其女兒露西，其中包括小學生及科大學生代表。在此之前，《時間簡史》早已成為本地書店的暢銷書。

Star scientist rides Star ferry

Prof Hawking enjoyed a relaxing evening cruise and the magnificent vista of Victoria harbor aboard one of Hong Kong's aptly named Star ferries, the *Shining Star*.

夜遊維港

霍金教授在黃昏登上輝星輪，欣賞維港美麗夜景。



Academic gathering

On 15 June Prof Hawking took the opportunity to meet with academics from other local institutions at a campus event hosted by the Hong Kong Institution of Science and the Physical Society of Hong Kong.

學者匯聚

6月15日，霍金教授與本地學者會晤。活動由香港科學會及香港物理學會組織。





Meeting the CE at Government House

Asked by Hong Kong Chief Executive Donald Tsang how the government can promote interest in science among children, Prof Hawking's suggestions included offering bursaries to high school and university students, inviting prominent scientist to give public lectures, and funding more research and teaching posts in our universities.

禮賓府與特首會晤

在與行政長官曾蔭權的會晤中，曾蔭權提出政府如何提高學生對探索科學的興趣的問題。霍金教授建議，政府可以先在中學和大學提供獎助學金，邀請著名科學家來港作深入淺出的演講，並資助香港各大學多做研究和增設教研職位。



Dinner on the Peak

At around 550 meters or 1,800 feet above sea level, Prof Hawking was that bit closer to the cosmos as he sampled Asian cuisine on Victoria Peak, the highest point on Hong Kong island.

山頂晚宴

在港島的最高點（約550米或海拔1,800呎），霍金教授與宇宙更為接近。在山頂，他享用亞洲美食，欣賞朦朧夜色。



Come back soon

On his departure from Hong Kong, Prof Hawking thanked the University and the entire Hong Kong community for the warmth of his reception. He was moved to accept an invitation to return to our shores not light years from now.

再臨香江

霍金教授在離港前，感謝科大及香港人對他的熱情款待。他期望很快便可以再次來港訪問。

Donations Pave Way for Student Scholarships

捐贈助學

The University is continuing to generate strong support from the community for its pioneering education programs and research, recently receiving several generous donations to establish student scholarships. These awards will ensure Hong Kong and mainland high flyers—no matter their financial circumstances—can enjoy the opportunity to study with HKUST's world-class faculty, and help Hong Kong to attract and retain its young leaders of the future.

科大卓越的教學及研究繼續獲得社會人士的大力支持。最近，大學獲數宗慷慨捐贈，新設多個獎學金計劃，為本地及內地優秀學子，提供經濟援助，讓他們可以師承科大一流的教授，也為香港培育未來的年輕領袖。

Lau Fu Wing Scholarship

On 23 May, a ceremony was held to mark the launch of the HK\$5 million Lau Fu Wing Scholarship, which will offer financial assistance to local and mainland civil engineering undergraduates. The Scholarship will span 10 years, with \$500,000 provided each year. Awardees will be students with good academic results and real financial need. They will each receive HK\$50,000, representing full tuition support and a stipend.

Donor Dr Lau Fu Wing, Managing Director of Chiu Hing Construction & Transportation Co Ltd, said: "Many scholarships cater for students who excel in their studies. I really wanted to help those in need."

Dr Lau himself had to start work at a young age but managed to complete his studies in civil engineering while working and later obtained Master's and PhD degrees. Knowing how hard it is for those who want to study but are struggling financially, he decided to set up the scholarships as he was now in a position to help. "I also know scholarships can motivate students to work harder," he said. "I hope my donation can contribute to society by encouraging more students to strive for better results."



劉富榮獎學金

5月23日，科大舉行了劉富榮獎學金成立典禮。劉博士慷慨捐贈500萬港元，協助本地與內地有經濟需要的土木工程學系學生。獎學金為期10年，每年為50萬元。申請人必須為有經濟需要、成績優良的同學，每人可獲資助全額學費及助學金共50,000港元。

劉博士為昭興建築運輸有限公司董事總經理，他說：“不少獎學金計劃以成績卓越的同學為資助對象，我想幫助真正有需要的學生。”劉博士年輕時已投身社會工作，不過，他在艱苦的半工讀情況下，努力學習，不但完成土木工程學課程，更不斷上進，獲碩士和博士學位。他對財政上有困難的學生，特別有深切的體會。現在他事業有成，決心回饋社會。他說：“獎學金可以激勵同學更努力學習，我希望我的捐獻可以為社會盡一點力，鼓勵同學爭取更好的成績。”



Lee & Man Paper Manufacturing Limited—Lee Wan Keung Scholarship

A \$2 million scholarship has also been established with a donation from Lee & Man Paper Manufacturing Limited. This will help recruit outstanding mainland students and local students who enroll through the Early Admissions Scheme. It will also support student exchange programs at renowned universities overseas.

理文造紙有限公司—李運強獎學金

大學亦獲理文造紙有限公司主席李運強先生慷慨捐贈200萬元，設立理文造紙有限公司—李運強獎學金。獎學金將用於招攬內地學生及循資優生優先錄取計劃入學的本地學生，並資助本科生前往海外著名學府交流。

Paul Ching-Wu Chu Scholarships in Physics

On 26 April, the three inaugural winners of the Paul Ching-Wu Chu Scholarships in Physics were presented with their awards. The new Department of Physics annual scholarships, established by a donor who prefers to remain anonymous, are based on a cumulative grade point average of 10.5 or above, professors' recommendations, and a presentation. Each awardee receives \$50,000.

The winners, Ross Tang Chin Hang (Year 3), Sum Sung Fung (Year 2) and Tsui Lok Man (Year 1), each showed their in-depth understanding and innovative approach to physics in different ways, according to the Department Scholarship Committee. Ross Tang conducted his own research on quantum Monte Carlo simulations which pointed to new directions for further studies. Sum Sung Fung enthusiastically promoted science to primary and secondary students as a voluntary teacher. Meanwhile, Tsui Lok Man, a gold-medal winner at the 2005 International Physics Olympiad, showed special aptitude for independent projects, initiating studies on common physical phenomena in order to analyze them.

"It was very satisfying to win the award," Tsui Lok Man said. "In the future, I hope to pursue a research career."



朱經武教授物理獎學金

4月26日，三位物理學系學生獲頒授朱經武教授物理獎學金。這項新設立的獎學金由一位熱心人士捐贈設立，每年頒授一次。獲獎同學的累積平均分須達10.5或以上，獲教授推薦，並提交研究項目。每位得獎同學各獲贈5萬元。

首度獲頒發獎學金的三位同學分別是就讀三年級的鄧展衡、二年級的岑崇峯及一年級的徐樂文。獎學金委員會指出，三位同學展現他們對物理學的深入認識，並以不同的創新方法學習物理。鄧展衡進行量子Monte Carlo的模擬研究，開拓研究的新方向。岑崇峯充當義務老師，向中、小學生熱心推廣科學。在2005年曾奪國際物理奧林匹克金牌的徐樂文進行獨立研究項目，分析日常物理現象。

徐樂文表示：“能夠獲得這個獎項，心滿意足，希望將來可以從事研究。”



Lee Shau Kee Library

A naming ceremony was held on 19 May for the University Library, which has become the Lee Shau Kee Library in honor of Dr Lee Shau Kee, Chairman of the Lee Shau Kee Foundation. The Foundation recently donated \$33 million to support HKUST's continuing development as a leading research university.

李兆基圖書館

大學在5月19日舉行命名典禮，將大學圖書館命名為李兆基圖書館，以答謝李兆基博士慷慨捐贈3,300萬元，支持科大進一步發展為領先的研究型大學。

Donors' Contributions Recognized

A Donors' Reception was held downtown on 21 April to thank donors, community leaders and alumni for their ongoing support and to celebrate the record \$1.2 billion raised by the University between August 2005 and February 2006. Dr Alice Lam, Guest of Honor and Chairman of the University Grants Committee, congratulated HKUST on its success in raising funds and attracting the support of community leaders.

答謝捐贈者

為答謝捐贈人、社會領袖和校友對科大的支持，並慶祝科大在2005年8月到2006年2月期間，籌得破紀錄的12億港元，科大在4月21日舉行了捐贈者答謝會。主禮嘉賓、大學教育資助委員會主席林李翹如博士祝賀科大的籌款工作取得成功，又贏得社會各界的支持。

Super-Strong Bullet-Proof 超強纖維防彈衣 Vest Breakthrough

The performance of bullet-proof vests is set to rise significantly in the wake of an exciting technological breakthrough by researchers in the Departments of Chemical Engineering and Mechanical Engineering.

The new technology developed at HKUST utilizes carbon nanotubes to enhance the ballistic-proof strength of ultra high molecular weight polyethylene (UHMWPE) fiber. This opens the way for the production of more effective and comfortable bullet-proof vests, among many other applications. It will also help the Hong Kong plastics industry increase its competitiveness in engineering plastics.

"The technology we have developed can effectively align nanotubes along the length of polymer fibers so the tensile strength of nanocomposite fiber becomes up to eight times stronger than steel." Dr Ping Gao, Associate Professor of Chemical Engineering, explained.

Carbon nanotubes can improve the engineering properties of plastic fibers in ballistic-resistant garments enabling garments to withstand very high impact forces yet remain light. The materials also make garments more comfortable for wearers given carbon nanotubes' high ventilating capability.

"Materials with higher ductility are usually softer," Prof Tong-Xi Yu, Chair Professor and Head of Mechanical Engineering, said. "The stiffer the materials, the less ductile they are. Our technology creates fibers that are both stiff and ductile, the ideal material for energy absorption."

Enhanced bullet-proof vests are not the only application for the technology. Postdoctoral researcher Dr Shilun Ruan, who fabricated and characterized the new materials during his PhD study at HKUST, said the materials could be applied effectively in many engineering and everyday products. These applications include replacing anti-ballistic and durable steel or other alloys, and uses in products as diverse as sports equipment and musical instruments.

"As the materials are able to withstand very high tensile force, they can be used, for example, to produce tennis racket threads with stronger elasticity," Dr Ruan said. "When used as strings for musical instruments, the nanocomposite fibers can also generate beautiful, high-quality music."



科大化學工程學系與機械工程學系的研究員開創一項嶄新技術，大大提升防彈衣的效能。

新技術在超高分子量聚乙烯塑料中加入納米碳管，加強這種全新高強纖維的防彈功能，開拓廣泛的應用前景，例如更高效能、更輕巧舒適的防彈衣，並進一步提升本地塑料工業的競爭力。

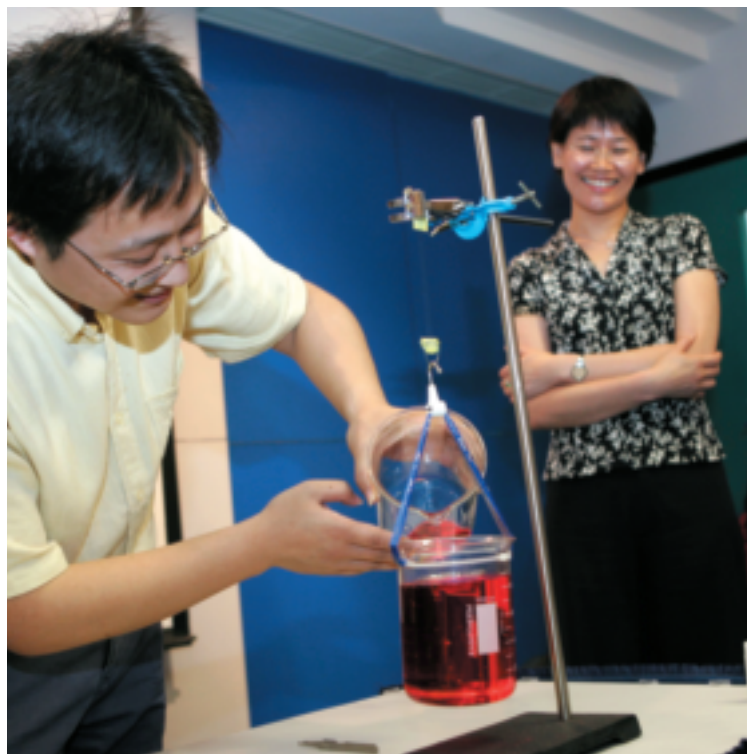
化工系副教授高平博士表示：“我們開發的技術可以有效控制納米碳管沿著塑料纖維的方向排列，這種納米合成纖維的拉抗強度比高強度的鋼絲還要強八倍之多。”

納米碳管可提升超高分子量聚乙烯的工程特性，加強其散熱力，利用這類材料製成的防彈衣不但可以承受更大的衝擊力，且更透風、更輕巧、更舒適。

機械工程學系主任及講座教授余同希說：“一般來說，材料的延展度越高，硬度越低；相反，越堅硬的材料，越容易脆裂，但利用我們的方法加入納米碳管的塑料，既堅硬又具高延展度，可被視為吸收能量的理想材料。”

機械工程學系博士後研究員阮詩倫博士在科大修讀博士學位期間，研製新材料，並開發其特質。他指出，新材料具廣泛的應用前景，既可取代鋼和其他合金，成為防鏽耐用的工程材料，也可改進日常生活用品的功能，如體育用品及樂器等。

他說：“新材料可以承受更大的拉力，用來製造網球拍的線，可以加強球拍的擊球力；另一方面，用新材料製成的琴弦，則可以發出更優美、更高素質的音色。”



Chief Secretary Opens NAMI

政務司司長為NAMI揭幕

On 20 April, Chief Secretary for Administration Mr Rafael Hui inaugurated the Nano and Advanced Materials Institute (NAMI), an independent corporation hosted by HKUST. Earlier, on 6 April, Secretary for Commerce, Industry and Technology Mr Joseph Wong toured HKUST laboratories, with faculty introducing the University's research in nanotechnology and advanced materials.

政務司司長許仕仁於4月20日為科大承辦的納米及先進材料研發院主持揭幕儀式。工商及科技局局長王永平於4月6日訪問科大，並參觀實驗室，了解大學在納米及先進材料方面的研究進展。

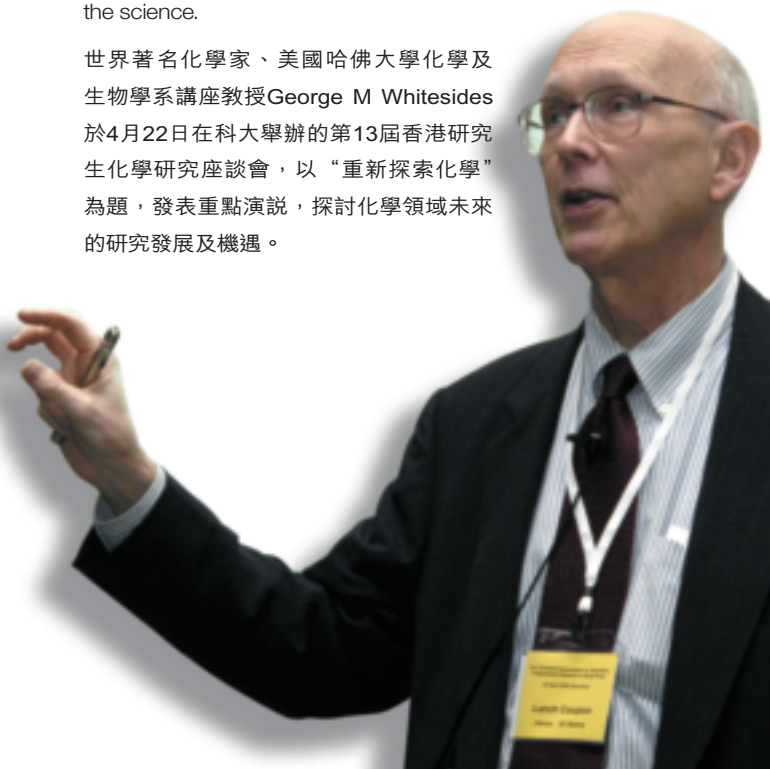


Nanotech Pioneer Speaks at HKUST

納米技術先驅科大演講

Prof George M Whitesides, Woodford L and Ann A Flowers University Professor at Harvard University and nanoscience and technology pioneer, delivered a keynote speech at the 13th Symposium on Chemistry Postgraduate Research in Hong Kong on 22 April. In his lecture, "Reinventing Chemistry", he explored the future development and opportunities for the science.

世界著名化學家、美國哈佛大學化學及生物學系講座教授George M Whitesides於4月22日在科大舉辦的第13屆香港研究生化學研究座談會，以“重新探索化學”為題，發表重點演說，探討化學領域未來的研究發展及機遇。



Stencil Prints Exhibition 于平、任憑版畫展

A display of stencil prints, organized by the Lee Shau Kee Library, opened on 13 April. "A Quest for Harmony—Stencil Prints by Yu Ping and Ren Ping" features more than 70 prints focused on three themes: folk music, the countryside, and campus. The latter prints have been specially designed to mark HKUST's 15th Anniversary. The exhibition runs until 15 July.



李兆基圖書館於4月13日至7月15日舉行《民樂、鄉情、校園——于平、任憑漏印版畫展》，展出超過70幅由中國鄉土藝術家于平、任憑夫婦創作的漏印版畫，包括民樂系列、鄉情系列，亦有為慶祝科大建校15周年特別創作的校園系列。



Great Minds Inspire Great Thoughts

卓越領袖匯聚科大

The Distinguished Lecture Series celebrating HKUST's 15th Anniversary has attracted a wide range of top global thinkers who have offered thought-provoking views and insights into different aspects of the world of today and tomorrow.

科大15周年傑出講座邀請多位世界頂尖講者，就全球現今及未來的發展，提出真知灼見。



Global Challenges

李遠哲談世紀挑戰

Nobel Laureate and President of Taiwan's Academia Sinica, Prof Yuan-Tseh Lee, spoke on 29 March about "Meeting the Challenges of the 21st Century". In his lecture, he noted the changes wrought by the demographic explosion of the 20th Century, which saw the global population rise from 1.5 billion to 6 billion people. He also charted advances in communication and transport that have connected distant places in ways previously unimaginable.

Prof Lee, who won the 1986 Nobel Prize for Chemistry, and who remains the only Chinese to have achieved this honor, pointed out that such an interconnected world cannot move forward safely while large numbers of people are barely able to survive. He called on scientists to work together to ensure sustainable development benefits everyone.

諾貝爾獎得主及台灣中央研究院院長李遠哲教授在3月29日以“迎接21世紀的挑戰”為主題作演講。他表示，20世紀全球人口急速的膨脹帶來重大改變，人口由15億激增至60億，通訊和運輸科技的突飛猛進，成功聯繫遙遠的地方，拉近距離，這是過往難以想像的事情。

他指出，如果大部分人仍活在掙扎求存的邊緣，這個密不可分的世界將難以安穩前進。他呼籲科學家聯手合作，確保人類社會持續發展。

李教授在1986年獲頒諾貝爾化學獎，至今仍是唯一一位獲此殊榮的華人。



Lunar Exploration 科大參與國家探月工程

On 26 April, an audience at HKUST gained an exciting opportunity to hear the latest plans for China's ventures into space at a lecture entitled "A Closer Encounter with China's Lunar Exploration Program" given by Luan Enjie, chief commander of the lunar project. Mr Luan said that the first step would be the launch of a lunar satellite to orbit the moon, expected to take place in April 2007.

The overall aim of the lunar exploration program is to explore the composition of the moon and provide opportunities for the development of lunar physics, Mr Luan said. Under a Memorandum of Understanding signed between HKUST and the Commission of Science, Technology and Industry for National Defense Lunar Exploration, HKUST experts will also participate in the program, contributing in areas such as data analysis and gaining greater exposure to aerospace technology.

4月26日，國家繞月探測工程總指揮樂恩傑在科大主講“中國月球探測工程的發展與未來”。樂恩傑表示，預計中國在明年4月可以首次發射繞月探測衛星，進行第一期的探月計劃，主力觀測月球的組成成分，推動月球物理學的探究。

科大與國防科工委月球探測工程中心簽署了合作備忘錄，將派出專家參與探月計劃，在數據分析等方面提供協助，並在太空科技上汲取更多寶貴經驗。

Asian Infrastructure 胡應湘評亞洲基建

On the same day, Sir Gordon Ying Sheung Wu, Chairman of Hopewell Holdings Ltd, presented his views on "Asian Infrastructure: Yesterday's Achievements — Tomorrow's Challenges". Sir Gordon looked at the Mainland's infrastructure development, dividing it into "hardware", such as highways, telecommunications and buildings, and "software", for example, the rule of law. He said the Mainland had made significant strides with regard to hardware, but there was still room for enhancement of its software.

He also suggested that education would be the key to Hong Kong's future. If the city strengthened moves in this direction, it would be able to continue to enjoy success.

同日，合和實業有限公司主席胡應湘爵士以“亞洲基建：昨天的成就、明天的挑戰”為題，發表演講。胡爵士認為內地基建工程的“硬件”，如高速公路、電訊及建築物已有長足的發展，但法治這“軟件”部分則尚待改善。

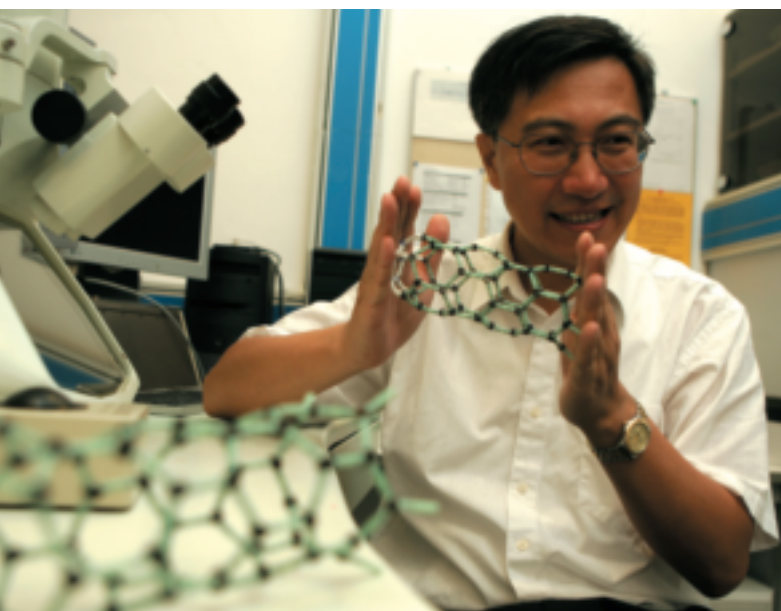
他指出，教育是香港未來成功的關鍵。如果香港投放更多資源在教育，將有助香港繼續取得成功。



Cultural Perspectives 傑出華裔劇作家科大演講

Turning to the cultural side of life, David Henry Hwang, author of *M. Butterfly* and Tony Award-winning Broadway playwright, gave a fascinating account of his evolving views of Chinese Americans and US-China relations in his lecture "The End of Chinese America" on 22 June. Hwang's career spans more than 25 years and his plays and musicals include *FOB*, *M. Butterfly*, and his latest work *Yellow Face*. Hwang is the only Asian dramatist to have his works produced on Broadway.

《蝴蝶君》的作者、曾獲百老匯東尼獎的著名劇作家黃哲倫於6月22日，以“美籍華人的終結”作演講，分享了他在不同時期對美籍華人和中美關係的看法。黃哲倫從事舞台劇和歌劇創作超過25年，作品包括《FOB》、《蝴蝶君》、及近作《黃臉孔》。他是唯一一位成功在百老匯上演劇目的亞裔劇作家。



Nano Expert Wins Asia Achievement Award 王寧獲亞洲傑出成就獎

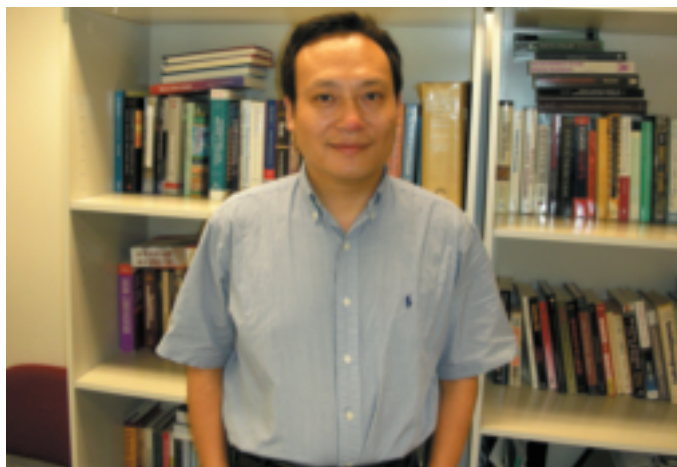
Dr Ning Wang of the Department of Physics has received the 2006 Achievement in Asia Award (AAA) from the Overseas Chinese Physics Association for his outstanding achievements in the field of materials physics. Dr Wang, a materials scientist, observed the world's smallest single-walled carbon nanotube (0.4nm in diameter) at HKUST in 2000, together with Prof Zikang Tang, and subsequently showed the nanotubes exhibited superconductivity. In recent years, he has also developed novel techniques for producing various quasi one-dimensional nanostructures. The AAA is given annually to Chinese physicists working in Asia in recognition of their outstanding achievements in physics.

物理學系副教授王寧博士獲華人物理學會頒發亞洲傑出成就獎，以表彰他在材料物理學領域的傑出成就。王博士是一位材料物理學家，曾與湯子康教授於2000年在科大成功研製並觀察到全球最細、直徑只有0.4納米的單壁納米碳管，其後他們又發現納米碳管具超導性。王寧博士近年亦發展出各種合成準一維納米結構的新技術。華人物理學會每年頒發亞洲傑出成就獎予優秀的華人物理學家。

Social Scientist Gains US Fellowship 吳曉剛獲選博士後研究員

Dr Xiaogang Wu of the Division of Social Science has been awarded a Postdoctoral Fellowship from the National Academy of Education/Spencer Foundation in the US. Of the 20 Fellows, Dr Wu is the only recipient from outside North America to have received this award. His studies will focus on rural-urban educational inequalities and the role of the household registration system in China. Dr Wu's research has previously been published in prestigious academic journals, including the *American Sociological Review*.

科大社會科學部助理教授吳曉剛博士獲選為美國國家教育學院/史賓沙博士後研究員。他是20位研究員中唯一來自北美地區之外的學者。他將研究城鄉教育不均和中國戶口制度的關係。吳博士的研究曾於著名學術期刊上發表，包括《美國社會學評論》。



Campus Safety Program Lauded 科大榮獲校園安全管理獎

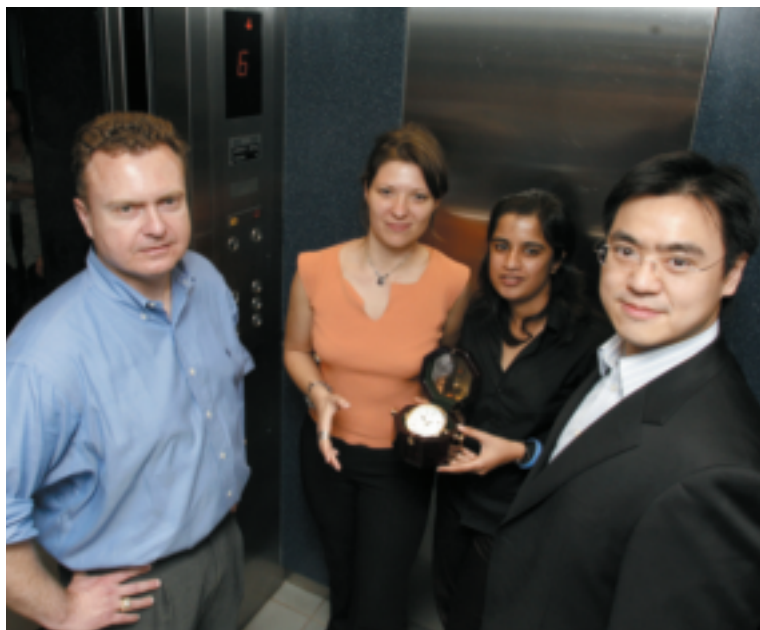
HKUST has won an Award of Merit from the Campus Safety Health and Environmental Management Association, a division of the National Safety Council in the US, in recognition of the University's comprehensive safety program. HKUST received the honor at the Association's annual "Complete Environmental Health & Safety Program" Awards in which entrants' policies and procedures are graded against a comprehensive set of health and safety standards.

科大獲美國國家安全議會轄下的校園安全健康及環境管理協會頒發獎項，表揚科大完善的校園安全管理。科大在該協會每年舉辦的“校園整體環境健康及安全獎勵計劃”中，獲頒優異獎。協會按一系列全面的健康及安全準則，評核參與大學所提交的校園安全政策及守則文件。



MBA Team Triumphs in Business Contest

MBA學生創業方案奪魁



A team of HKUST MBA students has won the Wake Forest MBA Elevator Competition by pitching a business plan for a rapid viral detection device that distinguishes acute bacterial and viral acute infections inexpensively, quickly and accurately. The device has been developed at HKUST.

In becoming overall champions, HKUST defeated 19 other teams from US universities — including Harvard — by successfully impressing the contest's

venture capitalist judges with its plan and presentations. Among contest requirements, team members had to pitch their business idea during a two-minute elevator ride.

The winning team comprised (from right) Carl Li, Neha Bhatia and Birgit Vagani, and was advised by Adjunct Associate Professor Mark Cannice.

The device itself was developed by Prof Reinhard Renneberg, Department of Chemistry, and can be used in hospitals and ambulances to identify bacterial and viral infections through a simple finger-prick blood sample.

三位科大工商管理碩士課程學生組成的隊伍，以卓越的創業計劃書，成功推介科大開發的細菌和病毒快速偵測器，獲美國Wake Forest大學創業計劃大賽的冠軍。

科大隊伍成功向一組由創業基金投資者組成的評判推介計劃，擊敗包括哈佛大學等19支來自世界各地著名大學的隊伍。比賽規定參賽隊伍必須在兩分鐘的升降機行程內，向評判推介創業計劃書。

科大隊成員（右起）包括李詩凱、芭妮赫和貝芷華。工商管理碩士課程兼任副教授加力師擔任隊伍的顧問。

該偵測器由化學系任能博教授開發，可於醫院和救護車上應用，只須從手指抽取少量血液樣本，便能準確地確定病人是細菌或病毒感染。

Microsoft Championship Success

碩士生勇奪微軟伺服器大獎

MPhil students Chan Kin-kong (left) and Ting Cham-ho, from the Department of Computer Science and Engineering, have won the Student Track section of the Microsoft Server Championships 2006. During the contest, the two postgraduates demonstrated their top skills in server optimization and proficiency using Microsoft Windows Server technology, securing victory over 38 other teams from local tertiary institutions and secondary schools.

兩位計算機科學及工程學系碩士生陳建江（左）和丁湛豪成功摘下2006年度微軟伺服器錦標賽的學生組冠軍大獎。他們憑著超卓的伺服器優化技巧和對微軟伺服器技術的豐富知識，成功擊敗38支來自本地院校和中學的隊伍。



The Hong Kong University of Science and Technology

Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong

Tel: (852) 2358-6000 Fax: (852) 2358-0537

www.ust.hk

Published by
Office of University Development and Public Affairs